

Inhalt

겨울밤 0 시 5 분

Winternacht 0 Uhr 5 Minuten

시인의 말	8
Geleitwort des Dichters	9

제 1 부: 겨울밤 0 시 5 분

Erster Teil: Winternacht 0 Uhr 5 Minuten

쪽지 1	12
Notiz 1	13
어느 초밤 화성시 궁평항	14
In einer frühen Nacht, der Hafen Gungpyeonghang in der Stadt Hwaseong	15
이런 고요	16
So eine Stille	17
늦가을 저녁 비	18
Regen an einem Spätherbstabend	19
11 월의 벼랑	20
Der Abgrund des Novembers	21
삶을 살아낸다는 건	22
Daß man das Leben durchlebt	23
무(無)추억을 향하여	24
Auf die Erinnerungslosigkeit zu	25
초겨울 아침	26
Ein frühwinterlicher Morgen	27
겨울밤 0 시 5 분	28
Winternacht 0 Uhr 5 Minuten	29
냉(冷)한 상처	32
Eine kalte Wunde	33
허공에 한 덩이 태양	34
Ein Klumpen Sonne im Leeren	35
눈의 물	38
Schneewasser	39
삶의 맛	40
Der Geschmack von Leben	41
낯선 외로움	42
Fremde Einsamkeit	43

깊고 길게 바라보았다	44
Ich schaute tief und lange	45
몸의 맛	46
Geschmack des Körpers	47
축대 앞에서	48
Vor der Futtermauer	49

제 2 부: 꿈이 사라지는 곳

Zweiter Teil: Ein Ort, an dem der Traum verschwindet

쪽지 2	52
Notiz 2	53
Ich bin bereit zu gehen, auch wenn ich nicht wieder zurückkehren könnte	55
섬진강의 추억	56
Die Erinnerung an den Fluß Seomjingang	57
누군가 눈을 감았다 뜬다	58
Jemand schließt die Augen, dann öffnet er sie	59
무릇	60
Rosastern	61
밤꽃 냄새	64
Geruch von Kastanienblüten	65
낙엽송	66
Lärchen	67
맨가을	68
Nackter Herbst	69
겨울 빗소리	70
Das Geräusch des Winterregens	71
잘 쓸어논 마당	72
Der gut gefegte Hof	73
겨울 산책	74
Winterspaziergang	75
얼음꽃	76
Eisblüten	77
하늘에 대한 몇 가지 질문	78
Einige Fragen nach dem Himmel	79
잠깐	80
Einen Augenblick	81
겨울의 아이콘	82
Das Sinnbild des Winters	83
늦추위	84
Späte Kälte	85

속 기쁨	86
Die innere Freude	87
꿈이 사라지는 곳	88
Ein Ort, an dem der Traum verschwindet	89

제 3 부: 밝은 낙엽

Dritter Teil: Ein hell fallendes Blatt

쪽지 3	92
Notiz 3	93
안성 석남사 뒤뜰	94
Der Hinterhof des Tempels Seoknamsa in Anseong	95
사라지는 것들	96
Die Dinge, die verschwinden	97
오월동주(吳越同舟)	98
Wu und Yue in einem Schiff	99
장가계(張家界)에서	100
In Zhangjiajie	101
잘 만들어진 풍경	104
Eine gut gestaltete Landschaft	105
구도나루 포구	106
Hafen der Fährstelle Gudonaru	107
구도나루 포구	108
Das Feuchtgebiet Duungseupji in Taean	111
밝은 낙엽	112
Ein hell fallendes Blatt	113
겨울 통영에서	114
Winter, in Tongyeong	115
젖은 손	116
Eine nasse Hand	117
대상포진	118
Gürtelrose	119
추억은 깨진 색유리 조각이니	120
Erinnerungen sind Scherben von farbigem Glas	121
저 혼하고 환한!	122
Jene Gewöhnlichen und Strahlenden!	123
삶에 한번 되게 빠져	124
In das Leben einmal tüchtig hineingefallen	125
삶은 아직 멍청합니다 — 편지	128
Das Leben ist immer noch dumm — ein Brief	129

제 4 부: 무굴일기(無窟日記)

Vierter Teil: Tagebücher von der Höhlenlosigkeit

쪽지 4	132
Notiz 4	133
무굴일기(無窟日記) 1	134
Tagebücher von der Höhlenlosigkeit 1	135
무굴일기 2	136
Tagebücher von der Höhlenlosigkeit 2	137
무굴일기 2	138
Tagebücher von der Höhlenlosigkeit 2	139
무굴일기 3	140
Tagebücher von der Höhlenlosigkeit 3	141
박새의 노래	142
Ein Lied der Kohlmeise	143
쓸쓸한 민화(民畵)	144
Eine einsame Volksmalerei	145
빈센트	146
Vincent	147
사당동패	148
Die Gruppe von Sadangdong	149
한여름 밤의 끝	150
Ende der Sommernacht	151
헛헛한 웃음	152
Hohles Lachen	153
해바라기	154
Sonnenblume	155
가을날, 다행이다	156
Herbsttag, zum Glück	157
외딴섬	158
Eine abgeschiedene Insel	159
시인의 가을	160
Der Herbst des Dichters	161
또 한 번 낯선 얼굴	162
Noch einmal ein fremdes Gesicht	163
다시 한 번!	164
Noch einmal!	165

Über den Dichter und die Gedichtsammlung (Nachwort von Kim Kyung-hee)	166
1 Über den Dichter	166
2 Über die Gedichtsammlung	167
 Über die Übersetzer	 173
Kim Kyung-hee	173
Theodor Ickler	173
 Anmerkungen	 174